Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dla tego z wiary, aby według łaski, ku — byciu mocną — obietnica wszelkimu — nasieniu, nie — z — Prawa jedynie ale i — z wiary Abrahama, (co jest ojcem wszystkich nas,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dla tego z wiary aby według łaski ku być mocną obietnica całego nasienia nie z Prawa jedynie ale i z wiary Abrahama który jest ojciec wszystkich nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego z wiary – aby według łaski, aby ta obietnica była pewna dla całego nasienia, nie tylko tego (przestrzegającego) Prawa, ale także tego z wiary Abrahama, który jest ojcem nas wszystkich,*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dla tego z wiary*, aby według łaski, ku być mocną** (ta) obietnica*** (dla) całego nasienia****, nie (temu) z Prawa jedynie, ale i (temu) z wiary Abrahama, (który jest ojcem wszystkich nas, [2)3)4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dla- tego z wiary aby według łaski ku być mocną obietnica całego nasienia nie z Prawa jedynie ale i z wiary Abrahama który jest ojciec wszystkich nas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obietnica natomiast dlatego została uwarunkowana wiarą, aby udział w niej był sprawą łaski. Została także dana w taki sposób po to, aby dotyczyła całego potomstwa, czyli nie tylko tych, którzy trzymają się Prawa, ale i tych, którzy podążają śladami wiary Abrahama, ojca nas wszystkich,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc *dziedzictwo jest* z wiary, aby było z łaski *i* żeby obietnica była niewzruszona dla całego potomstwa, nie tylko dla tego, które opiera się na prawie, ale i dla tego, *które jest* z wiary Abrahama, który jest ojcem nas wszystkich;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż z wiary jest dziedzictwo, aby było z łaski, i żeby była warowna obietnica wszystkiemu nasieniu, nie tylko temu, które jest z zakonu, ale i temu, które jest z wiary Abrahamowej, który jest ojcem nas wszystkich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego z wiary, aby wedle łaski była mocna obietnica wszytkiemu nasieniu; nie tylko temu, które jest z zakonu, ale i temu, które jest z wiary Abrahamowej, który jest ociec nas wszytkich

[1)] <x>550 3:7</x>
[2)] Z domyślnym: potomstwa; lub: jest obietnica.
[3)] Sens: ważną, obowiązującą.
[4)] "ku być mocną ta obietnica" - składniej: "tak, żeby mocną była obietnica".
[5)] Sens: potomstwa.

BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego [dziedzictwo przypada] dzięki wierze, aby było z łaski i aby w ten sposób obietnica pozostała niewzruszona dla całego potomstwa, nie tylko dla potomstwa opierającego się na Prawie, ale i dla tego, które [żyje] dzięki wierze Abrahama. On to jest ojcem nas wszystkich –
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto obietnica została dana na podstawie wiary, aby była z łaski i aby była zapewniona całemu potomstwu, nie tylko temu, które polega na zakonie, ale i temu, które ma wiarę Abrahama, ojca nas wszystkich,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego obietnica jest z wiary, aby, według łaski, była obowiązująca dla całego potomstwa – nie jedynie dla tego, które polega na Prawie, ale i dla tego, które ma wiarę Abrahama. On jest ojcem nas wszystkich –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obietnica natomiast pochodzi z wiary, by była dziełem łaski i aby w ten sposób zachowała swą moc dla całego potomstwa: nie tylko dla potomstwa z Prawa, ale dla potomstwa żyjącego dzięki wierze Abrahama. On jest ojcem nas wszystkich -
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego na podstawie wiary, aby [to oparte było] na łasce, aby obietnica była ważna dla całego potomstwa: nie tylko dla tego pod Prawem, lecz i dla tego, które ma wiarę Abrahama, bo on jest ojcem nas wszystkich,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak więc obietnica Boża jako dar łaski była związana z wiarą; z całą pewnością dotyczyła ona wszystkich potomków Abrahama, nie tylko tych, którzy przestrzegali Prawa, lecz także tych, którzy - jak Abraham, ojciec nas wszystkich - zawierzyli Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A dlatego można stać się właścicielem dzięki wierze, że jest to wynikiem daru i że obietnica z całą pewnością dotyczy całego potomstwa - nie tylko tego, które według Prawa jest potomstwem Abrahama, lecz i tego, które wywodzi się z wiary Abrahama, ojca nas wszystkich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому обітниця - з віри, щоб вона була з благодаті; щоб вона стала міцною для всіх нащадків, - не тільки тих, хто від закону, а й тих, хто є з віри Авраама, який є батьком усіх нас,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego z wiary by przez łaskę; żeby była mocną obietnica dla całego potomstwa, nie tylko tego z Prawa, ale i z wiary Abrahama, który jest ojcem nas wszystkich
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Obietnica opiera się na ufności z tej przyczyny, żeby mogła stanowić dar Boży, obietnicę, na której może polegać całe potomstwo - nie tylko ci, którzy żyją w ramach porządku Tory, lecz i ci, którzy mają tego samego rodzaju ufność co Awraham, Awraham awinu dla nas wszystkich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego stało się to w wyniku wiary, żeby było zgodne z niezasłużoną życzliwością, aby pewna była obietnica dla całego jego potomstwa, nie tylko tego, które obstaje przy Prawie, lecz także tego, które obstaje przy wierze Abrahama. (Jest on ojcem nas wszystkich,

PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego obietnica dla wszystkich potomków Abrahama wypływa z wiary oraz łaski od Boga. Dotyczy ona nie tylko tego, który przestrzega Prawa, ale i tego, kto wierzy Bogu, podobnie jak Abraham, nasz wspólny przodek.